

3

Theophilus

R 1 *Mais nos faz Santa Maria*
 2 *a seu fillo perdõar*
 3 *que nos per nossa folia*
 4 *ll' imos falir e errar.*

1 1 Por ela nos perdõou
 2 Deus o pecado d' Adan
 3 da maçãa que gostou
 4 per que sofreu mui' afan
 5 e no iferno entrou
 6 mais a do mui bon talan
 7 tant' a seu fillo rogou
 8 que o foi end' el sacar.
 R *Mais nos faz Santa Maria...*

4 1 Chorando dos ollos seus
 2 muito foi perdon pedir.
 3 U viu da madre de Deus
 4 a omagen sen falir
 5 lle diss': "Os pecados meus
 6 son tan muitos sen mentir
 7 que se non per rogos teus
 8 non poss' eu perdon gãar."
 R *Mais nos faz Santa Maria...*

2 1 Pois ar fez perdon aver
 2 a Teofilo, un seu
 3 servo, que fora fazer
 4 per consello dun judeu
 5 carta por gãar poder
 6 cono demo e lla deu
 7 e fez ll' en Deus descreer
 8 des i a ela negar.
 R *Mais nos faz Santa Maria...*

5 1 Teofilo dessa vez
 2 chorou tant' e non fez al
 3 trões u a que de prez
 4 todas outras donas val
 5 ao demo mais ca pez
 6 negro do fog' ifernal
 7 a carta trager lle fez
 8 e deu lla ant' o altar.
 R *Mais nos faz Santa Maria...*

3 1 Pois Teofilo assi
 2 fez aquesta traçon
 3 per quant' end' eu aprendi
 4 foi do demo gran sazón
 5 mais depois, segund' oi,
 6 repentiu s' e foi perdon
 7 pedir logo ben ali
 8 u pecador sol achar.
 R *Mais nos faz Santa Maria...*

[To 3](#), [T 3](#), [E 3](#)

Manuscript variants

R.1] **To** faz fa maria (5R) R.2] **E** perdoar 1.1] **T** perdoou 1.5] **T**, **E** inferno 1.6] **T** mas 1.7] **E** tant a | a 2.2] **T**, **E** Theophilo **To** Theofilo 3.1] **T**, **E** Theophilo **To** Theofilo 3.3] **T** en eu 3.8] **T**, **E** peccador 4.5] **T**, **E** peccados 5.1] **T**, **E** Theophilo **To** Theofilo 5.3] **To** atões a que 5.6] **E** infernal

Layout, underlay, refrains

T R, S1 underlaid on 10 staves. Refrains truncated to R.1-2.

To R, S1 underlaid, 12 staves. Refrains truncated to R.1-2; 3R on a single line.

E R, S1 underlaid, 13 staves. 1-4R truncated to R.1-2; 5R full.

Editorial variants

R.2] **V** perdoar 1.2] **A** peccado 1.5] **M** inferno **V** En o 2.2] **M** Theophilo 2.5] **V** gannar 2.6] **V** con o
3.1] **M** Theophilo 3.8] **M** peccador 4.5] **M** peccados 4.8] **V** gannar 5.1] **M** Theophilo 5.6] **M** infernal

Metrics

7 7 7 7 | 7 7 7 7 7 7 7 7
A B A B | c d c d c d c b

R.4] =lle_imos

1.1] per·dõ·ou 1.2] =de_Adan 1.3] ma·çã·a 1.4] =muito_afan 1.7] =tanto_a 1.8] =ende_el

2.7] =lle_en; des·cre·er

3.2] tra·i·çon 3.3] =quanto_ende_eu 3.5] =segundo_o·i 3.6] =se_e

4.5] =disse_Os 4.8] =posso_eu

5.2] =tanto_e 5.5] a·o 5.6] =fogo_ifernal 5.8] =ante_o

Rubric

Como Santa Maria fez cobrar a Teofilo a carta que fezera con o demo u se tornou seu vassalo.

T, To, To Ind Theophilo **T Ind** *missing* **E Ind** Teophilo

Captions (T)

1. Como Teofilo demandou consello ao judeu encantador.
2. Como Teofilo negou Jesucristo e Santa Maria e deu carta ao demo.
3. Como Santa Maria fez trager a carta ao demo e lla tolleu.
4. Como Santa Maria deu carta a Teofilo u jazia dormindo.
5. Como Teofilo contou o feito ao bispo e lli deu a carta.
6. Como o bispo mostrou aquela maldita carta aa gente.